

MARHABA



AZZAWI 1987

47
2024

Vuosikirja 47 Suomalais-Arabialainen yhdistys ry
 Finnish-Arabic Society Yearbook 47



MARHABA

مرحبا

SUOMALAIS-ARABIALAINEN
YHDISTYS RY SARAB
FINNISH-ARABIC SOCIETY
الجمعية الفنلندية العربية

Faisal Al-Faris
PHOTOGRAPHY

YEARBOOK 47 DESIGN AND LAYOUT

Front cover artwork by renowned Iraqi artist:
Mr. Dia al-Azzawi, recipient of the “Great
Arab Minds 2024” prize in the UAE.

Title: Running from Abdullah (1983)

Collection: The Ibrahimi Collection for Iraqi
Fine Art

47

MARHABA

الناشر / Julkaisija / Publisher
Suomalais-arabialainen yhdistys ry SARAB
الجمعية الفنلندية العربية

التحرير / Toimitus / Editor
يارنو بلتونن / Jarno Peltonen
فيصل الفارس / Faisal AL-Fairs

/Toimituskunta / Editorial staff
Jarno Peltonen, Faisal AL-Fairs, Päivi H. Miettunen

ارنو بلتونن, فيصل الفارس, بايفي ه هيتونن

الترجمات / Käännökset / Translations
Several professional volunteers
مجموعة من الخبراء المتطوعون

تصميم واخراج / Taitto / Lay-out
Faisal AL-Fairs Photography
فيصل الفارس للتصوير

ISSN 0358-1578 (Painettu)
issn 2323-8496 (Verkkojulkaisu)

Painopaikka
Hansaprint Oy / Turenki, Finland 2025

Suomalais-arabialainen yhdistys ry SARAB
c/o Rauduntie 35 A
002130 Espoo - FINLAND
www.uusi.sarab.fi

47

MARHABA

Suomalais-arabialainen yhdistys ry SARAB
Vuosikirja 2024

Finnish-Arabic Society
Yearbook 2024

مرحبا

الجمعية الفنلندية العربية

2024



It is with immense satisfaction that we present the new (MARHAB 47), the yearbook for our SARAB Society for the year 2024. Throughout this year, we have made significant advancements to our website, improving both its design and content, in addition to updates made to the yearbook itself. These enhancements are a testament to the dedicated efforts of our team and the fruitful collaboration with various Arab missions in Finland. We extend our heartfelt gratitude for the robust partnership between our organization, the Ministry of Education and Culture and the Finnish Ministry of Foreign Affairs, as well as to the Ambassadors and staff of all Arab missions for their unwavering support and cooperation. The SARAB team is eager to receive any constructive feedback, suggestions, and participation. We anticipate welcoming new members and your involvement in our diverse events, which will further enrich our community.

Olemme erittäin iloisia saadessamme esitellä uuden (MARHABA 47), SARAB-yhdistyksemme vuosikirjan 2024. Tämän vuoden aikana olemme tehneet merkittäviä edistysaskeleita verkkosivuillamme parantamalla sekä sivujen ulkoasua että sisältöä päivitysten lisäksi itse vuosikirjaan. Nämä parannukset ovat osoitus tiimimme omistautuneesta työstä ja hedelmällisestä yhteistyöstä eri arabiedustustojen kanssa Suomessa. Kiitämme sydämellisesti järjestömme puolesta opetus- ja kulttuuriministeriötä ja Suomen ulkoministeriötä vahvasta kumppanuudesta sekä kaikkien arabilähetystöjen suurlähettiläitä ja henkilökuntaa horjumattomasta tuesta ja yhteistyöstä. SARAB on innokas ottamaan vastaan rakentavaa palautetta, ehdotuksia ja osallistumista. Odotamme uusia jäseniä ja osallistumistasi erilaisiin tapahtumiimme, mikä rikastuttaa yhteisöämme entisestään.

إنه لمن دواعي سرورنا أن نقدم الكتاب السنوي الجديد (مرحبا ٤٧)، لجمعية سراب لعام ٢٠٢٤. طوال هذا العام حققنا تطورات كبيرة في موقعنا الإلكتروني، حيث قمنا بتحسين تصميمه ومحتواه، بالإضافة إلى التحديثات تم إجراؤها على الكتاب السنوي نفسه. وتعد هذه التحسينات بمثابة شهادة على الجهود المتفانية التي يبذلها فريقنا والتعاون المثمر مع مختلف البعثات العربية في فنلندا. ونعرب عن امتناننا العميق للشراكة القوية بين منظمنا ووزارة التعليم والثقافة ووزارة الخارجية الفنلندية، وكذلك للسفراء وموظفي جميع البعثات العربية لدعمهم وتعاونهم الثابت. فريق سراب حريص على تلقي أي ملاحظات واقتراحات ومشاركة بناءة. نتوقع الترحيب بالأعضاء الجدد ومشاركاتكم في فعالياتنا المتنوعة، الأمر الذي سيزيد من إثراء مجتمعنا.

FAISAL AL-FAIRS
CHAIRMAN



SARAB

SUOMALAIS-ARABIALAINEN YHDISTYS RY

On perustettu vuonna 1963 professori Armas Salosen aloitteesta. Yhdistyksen tarkoituksena on edistää arabimaiden kulttuurin ja olojen tuntemusta Suomessa sekä kehittää sivistyksellisiä ja taloudellisia suhteita ja vuorovaikutusta Suomen ja arabimaiden välillä. Yhdistys järjestää vuosittain noin 6-8 esitelmätilaisuutta, joissa esitellään eri arabimaita, niiden historiaa, kulttuuria, talouselämää ja nykypäivää.

Yhdistyksellä on 60-vuotisjuhlapäivänään 97 henkilöjäsentä.

Vuodesta 1977 lähtien yhdistys on julkaissut vuosikirjaa nimeltä MARHABA, joka on ensimmäinen suomenkielinen arabimaita käsittelevä aikakauskirja. Se jaetaan jäsenille jäsenetuna. Lisäksi sitä on toimitettu mm. arabimaiden edustustoille, Suomen lähetystöille arabimaissa, ulkoasiainministeriölle, opetusministeriölle, yliopistoille ja usealle koti- ja ulkomaiselle kirjastolle, mm. Aleksandrian kirjastolle Egyptissä sekä Harvardin yliopistolle USA:ssa.

Aiemmin yhdistys on järjestänyt myös arabian kielen kursseja.

Yhdistyksemme tarjoaa myös liikelämälle uusimpia näkemyksiä arabimaiden kulttuureista, liiketoimintakäytännöistä, kulttuurisista ja uskonnollisista normeista ja uusista liiketoimintanäkymistä. Edistämme myös vahvoja yhteyksiä suomalaisen ja arabialaisen kulttuurin välillä ja tuemme keskinäistä ymmärrystä ja yhteistyötä.

SUOMALAIS-ARABIALAINEN
YHDISTYS RY SARAB
FINNISH-ARABIC SOCIETY
الجمعية الفنلندية العربية

The Finnish – Arabic Society

was established in 1963 under the leadership of Professor Armas Salonen. Its main objective is to enhance understanding of the culture and circumstances of Arab nations in Finland, as well as to foster cultural and economic ties and exchanges between Finland and Arab countries. The society arranges approximately 6-8 informative events each year, focusing on various aspects of different Arab countries such as their history, culture, economy, and current affairs.

On its 60th anniversary, the society boasts a membership of 97 individuals.

Since 1977, the society has been publishing an annual yearbook named MARHABA, which stands as the first Finnish-language publication dedicated to Arab countries. This publication is provided to members as a membership perk and is also distributed to entities like Arab country embassies, Finnish embassies in Arab nations, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education, universities, and numerous domestic and international libraries including the Library of Alexandria in Egypt and Harvard University in the United States. Additionally, the society has previously offered Arabic language courses.

تأسست الجمعية الفنلندية العربية في عام ١٩٦٣ تحت قيادة البروفيسور أرماس سالونن. ويتمثل هدفها الرئيسي في تعزيز فهم ثقافة وظروف الدول العربية في فنلندا، فضلاً عن تعزيز الروابط الثقافية والاقتصادية والتبادلات بين فنلندا والدول العربية

تنظم الجمعية ما يقرب من ٦-٨ أحداث إعلامية كل عام، مع التركيز على جوانب مختلفة من الدول العربية المختلفة مثل تاريخها وثقافتها واقتصادها والشؤون الجارية

في الذكرى الستين لتأسيسها، تضم الجمعية ٩٧ عضواً

منذ عام ١٩٧٧، تنشر الجمعية كتاباً سنوياً باسم مرحبا، والذي يعد أول منشور باللغة الفنلندية مخصص للدول العربية. يتم توفير هذا المنشور للأعضاء كميزة عضوية ويتم توزيعه أيضاً على كيانات مثل سفارات الدول العربية، والسفارات الفنلندية في الدول العربية، ووزارة الخارجية، ووزارة التعليم، والجامعات، والعديد من المكتبات المحلية والدولية بما في ذلك مكتبة الإسكندرية في مصر وجامعة هارفارد في الولايات المتحدة.

بالإضافة إلى ذلك، قدمت الجمعية في السابق دورات في اللغة العربية

The Ibrahimi Collection for Iraqi Fine Art

Is a private art collection and cultural enterprise focusing on Iraqi fine arts based in Baghdad, Iraq, and Amman, Jordan. It is dedicated to Iraqi fine arts and is supported and supervised by the Al-Mazd for Investment and Development

to Iraq's rich artistic heritage. Three hundred sixty artists crafted these masterpieces, each contributing their unique perspective and style. As an institution with an exhibition space in Baghdad of 1,000 m² and in Amman of 1,500 m², the collection manages its daily affairs in archiving, documenting, authentication, and publishing of artworks, issuing publications about modern Iraqi art as part of long-term pro-



Co. PSH (AGMEST Group). This group, a collective of Iraqi and Jordanian companies and scientific bureaus, has been working in the field of supply and after-sales services of medical equipment and technologies, pharmaceutical distribution, and hospital engineering in Iraq for nearly thirty years.

Our collection is a treasure trove of about 3,000 artworks, a testament

gram development, and maintaining, updating the website (<https://ibrahimicollection.com/>).

Its founder, Hasanain Al-Ibrahimi, is a living testament to the power of passion and commitment. A medical doctor turned businessman, he transitioned from medicine to business, establishing his company in healthcare solutions and medical technologies and founding Al-Mazd for Investment and Development Co. PSH (AGMEST Group). His journey, marked by a deep passion

for art and an unwavering commitment to preserving Iraqi culture, is a source of inspiration for all, demonstrating the transformative power of dedication.

The Ibrahimi Collection is not just a repository of art but a vibrant platform for cultural dialogue. From its inception to the present day, it has been actively raising awareness of art in Iraq by publishing, documenting, and promoting the products and endeavors of Iraqi artists. It actively seeks to open a cultural dialogue with regional and international museums, art collectors, galleries, international auctions, artists, and others, inviting them to be part of the conversation on the history and reality of modern and contemporary art in Iraq.

This mission is further supported by the collection of artworks acquired by the archive library associated with the collection, which contains artistic publications such as books, magazines, articles, exhibition catalogs, etc. The Ibrahimi Collection is a steadfast supporter of scholars, academics, art foundations, and museums, providing them with documents, archival information, and images and lending its artworks.

These tasks are carried out by a diligent team of Iraqi and Jordanian staff based in Amman and Baghdad, ensuring the collection's vibrancy and relevance in the cultural land-

scape.

IC's quest is to create a distinctive archive and museum collection that aims to preserve the art legacy of Iraq. This work needs a lot of contributions and support from the cultural community and institutions with the same goals and objectives. One of the purposes of this Collection is to raise awareness of the creativity of modern and contemporary fine art without tendency or preference for specific artists or critics on account of others. In this sense, the Collection welcomes any positive contributions, cultural and artistic, to enrich its contents and is in line with its objectives and purposes. To enhance this vision, IC works on holding seminars, curating exhibitions, and contributing to the activities that consolidate and develop the voluntary cultural mission.

So far, the Ibrahimi Collection has published four volumes in Arabic about the Iraqi fine arts and one English book highlighting Iraqi modern and contemporary art through its collection.

- ▶ Museum in a Book, the Stage of Establishment, Pioneering and Artistic Groups in Iraq (Arabic)
- ▶ The Generations of the 50s and 60s - Ingenuity in Defiance and a Penchant towards Experimentation (Arabic and English Abstracts)

HIGHLIGHTS OF IRAQI MODERN AND CONTEMPORARY ART

from the Ibrahimi Collection



to them on a long-term basis.

THE FOUNDING OF THE IBRAHIMI COLLECTION

It is a journey of more than 25 years that started in Baghdad, Iraq, with the acquiring of the very first humble selection of 2 paintings of Hafidh Al-Droubi from his cousin, two sketches

of Jewad Selim from Faik Hassan's collection, and large paintings from Husam AbdulMuhsen and Makki Omran to be installed on the walls of our offices.

- ▶
- ▶ The Generations of the 60s and 70s -
- ▶ The Path of Creativity (Arabic and English Abstracts)
- ▶ The Generations of 80s and 90s
- ▶ Colors of Challenge and Horizons of Hope (Arabic and English Abstracts)
- ▶ Highlights of Iraqi Modern and Contemporary Art - Selection from Ibrahimi Collection (English)

In 2003, our company sponsored a Shakir Hasan Al-Said retrospective exhibition in Amman. Our request to the gallery and the curator was to prioritize buying the artworks we liked, so we chose 13.

IC is a patron of the Dubai Collection, where it has lent 40 artworks

Before the occupation of Iraq in 2003, we had about 50 artworks, all displayed on the walls of our premises. The turnoff point began after the occupation, where we sadly and

angrily witnessed how the occupiers allowed the fierce sabotage and brutal destruction of the collection of the Iraqi Modern Art Museums, the National Library, the Iraqi Archaeology Museum, and most of the cultural institutions in all over Iraq. At that moment, passion was transferred to a mission, and the personal hobby became the company's duty; we adopted the vision of building a museum collection as one of our cultural and social contributions to the Iraqi people that we're still committed and yet many other steps need to be taken.

FOUNDER'S STATEMENT

Art is part of my being. I have always been drawn to fabulous painters who were able to bring my culture to life with a piece of canvas, a few brushes, and some paint. My fascination and passion for the Arts, particularly the art of painting, developed into what I would like to pursue as a collector, protector, and developer of the Arts. It was an urge and a motivating source of tranquility, beauty, and knowledge. Throughout my life, I have read many books on art that directly deal with artworks that have created a diverse sense of elegance, richness, and fineness within me.

Then, realizing that a reference to a vast national art collection of Iraq was missing and discovering that this art legacy has become scattered

worldwide motivated the creation of this art collection project.

This adventure of fine arts discovery has come through persistence, discussions, and associating with the art community. It has made me feel more serene and diverse through my complicated, sophisticated, strenuous, and tiring business life and its challenges. Although trials may take up much effort, resources, and time, and we can never know if we will realize part or the whole of our vision, maybe through this project, we can uphold the status of the Iraqi fine arts.

This private project, with its single resource, would like to send a message that passion, dedication, and perseverance to serve goals and objectives can do something.

Certainly, we are interested in opening a responsible, earnest dialogue on ways to build on this project, to expand, enrich, and disseminate the cultural art accomplishment of the Middle East, including Iraq, to extend the peace solidarity message through love & beauty to the entire world.

مجموعة الإبراهيمي للفنون الجميلة العراقية

هي مجموعة فنية خاصة ومشروع ثقافي يركز على الفنون الجميلة العراقية، وتتمركز في بغداد- العراق، وعمان، الأردن. تهدف المجموعة إلى تعزيز الفنون الجميلة العراقية، وهي مدعومة وتشرف عليها شركة المزد (AGMEST Group) للاستثمار والتنمية. تتألف هذه المجموعة من شركات عراقية وأردنية ومكاتب علمية تعمل منذ ما يقارب الثلاثين عامًا في مجال توريد وخدمات ما بعد البيع للمعدات الطبية والتقنيات، وتوزيع الأدوية، وهندسة المستشفيات في العراق. مجموعة الإبراهيمي للفنون الجميلة تُعد كمنزًا يضم حوالي ٣٠٠٠ عمل فني، وهو شهادة على التراث الفني الغني للعراق. أبدع هذه الأعمال ٣٦٠ فنانًا، كل منهم أضاف بصمته وأسلوبه الفريد. كمؤسسة تمتلك مساحات عرض تبلغ ١٠٠٠ م² في بغداد و ١٥٠٠ م² في عمان، تدير المجموعة أعمالها اليومية من أرشفة وتوثيق الأعمال الفنية ونشرها. تصدر المجموعة منشورات حول الفن العراقي الحديث كجزء من برامج تطوير طويلة الأمد، كما تعمل على صيانة وتحديث موقعها الإلكتروني (<https://ibrahimicollection.com/>)، المؤسس، الدكتور حسنين الإبراهيمي، هو مثال حي على قوة الشغف والالتزام. طبيب تحول إلى رجل أعمال، انتقل من الطب إلى تأسيس شركة في مجال حلول الرعاية الصحية والتقنيات الطبية، وأسس شركة المزد للاستثمار والتنمية. مسيرته، التي اتسمت بشغف عميق للفن والتزام لا يتزعزع بالحفاظ على الثقافة العراقية، تُعد مصدر إلهام للجميع، وتبرز القوة التحويلية

للتفاني

مجموعة الإبراهيمي ليست مجرد مستودع للفنون، بل هي منصة نابضة بالحوار الثقافي. منذ تأسيسها وحتى اليوم، تعمل المجموعة على تعزيز الوعي الفني في العراق من خلال نشر وتوثيق وترويج أعمال الفنانين العراقيين. وتسعى بنشاط لفتح حوار ثقافي مع المتاحف الإقليمية والدولية، وجامعي الفنون، والمعارض، والمزادات الدولية، والفنانين، وغيرهم، داعية الجميع للمشاركة في النقاش حول تاريخ وواقع الفن الحديث والمعاصر في العراق

تدعم المجموعة هذه الرسالة من خلال مكتبة أرشيفية مرتبطة بالمجموعة، تحتوي على منشورات فنية مثل الكتب والمجلات والمقالات وكتيبات المعارض وغيرها. وتدعم المجموعة الباحثين والأكاديميين والمؤسسات الفنية والمتاحف، مقدمة لهم الوثائق والمعلومات الأرشيفية والصور، كما تُعبر أعمالها الفنية. تُنجز هذه المهام بواسطة فريق دؤوب من الموظفين العراقيين والأردنيين في عمان وبغداد، مما يضمن حيوية المجموعة وارتباطها بالمشهد الثقافي

رسالتنا

إن هدفنا الأساسي هو إنشاء أرشيف متميز ومجموعة متحفية تهدف إلى الحفاظ على إرث العراق الفني. هذه الجهود تحتاج إلى الكثير من المساهمات والدعم من المجتمع الثقافي والمؤسسات ذات الأهداف المماثلة. إحدى غايات هذه المجموعة هي زيادة الوعي بإبداع الفنون الجميلة الحديثة والمعاصرة دون تفضيل أو تحيز لفنانين معينين أو نقاد على حساب آخرين

المجلس الاستشاري

تم تشكيل مجلس استشاري يتألف من شخصيات



Founder Dr. Hasanain Al-Ibrahimi exemplifies the profound impact of passion fused with purpose. His commitment to preserving Iraqi culture through art serves as a beacon of inspiration, illustrating how dedication can lead to transformation.

بارزة ذات تأثير متميز وفعالية مستمرة في المجتمع الثقافي والفني والأكاديمي داخل العراق وخارجه. يقدم أعضاؤه جهودهم بشكل تطوعي بالكامل

منشورات المجموعة

نشرت المجموعة حتى الآن أربعة مجلدات باللغة العربية حول الفنون الجميلة العراقية وكتاباً واحداً باللغة الإنجليزية يبرز الفن الحديث متحف في والمعاصر من خلال المجموعة كتاب مرحلة التأسيس، الريادة والمجاميع الفنية أجيال الخمسينات (في العراق) العربية والستينات

الإبداع في التحدي والميل إلى التجريب العربية وملخصات بالإنجليزية

أجيال الستينات والسبعينات مسار الإبداع (العربية وملخصات بالإنجليزية

أجيال الثمانينات والتسعينات: ألوان التحدي وآفاق الأمل (العربية وملخصات بالإنجليزية إضاءات على الفن العراقي الحديث والمعاصر: مختارات من مجموعة الإبراهيمي (الإنجليزية

للمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني

<http://ibrahimicollection.com/>

• Google Arts and Culture: <https://artsandculture.google.com/partner/ibrahimi-collection>

• Facebook: https://www.facebook.com/ibrahimi.hasanain.5?_rdc=2&_rdr

• Instagram: <https://www.instagram.com/ibrahimicollection/o>

Ibrahimin kokoelma

Irakin taiteista on yksityinen taidekokoelma ja kulttuurinen hanke, joka keskittyy irakilaiseen kuvataiteeseen. Sen toimipisteet sijaitsevat Bagdadissa, Irakissa, ja Ammanissa, Jordaniassa. Tämä kokoelma on omistautunut irakilaiselle taiteelle ja sitä tukee sekä valvoo Al-Mazd for Investment and Development Co. PSH (AGMEST Group). Kyseessä on irakilaisten ja jordanialaisten yritysten ja tieteellisten toimistojen yhteenliittymä, joka on toiminut lähes kolmen vuosikymmenen ajan lääketieteellisten laitteiden ja teknologioiden toimittamisen sekä lääkejakelun ja sairaalasuunnittelun parissa Irakissa.

Kokoelmamme on noin 3000 taideteoksen aarrearkku, joka todistaa Irakin rikkaasta taideperinnöstä. Näiden mestariteosten takana on 360 taiteilijaa, jotka ovat antaneet teoksilleen ainutlaatuisen näkemyksensä ja tyyliinsä. Bagdadissa (1000 m²) ja Ammanissa (1500 m²) sijaitsevien näyttelytilojen lisäksi kokoelma huolehtii päivittäisestä toiminnastaan, kuten taideteosten arkistoinnista, dokumentoinnista, aitouden varmistamisesta ja julkaisemisesta. Se tuottaa julkaisuja modernista irakilaisesta taiteesta pitkänaikavälin ohjelmakehityk-

sen osana ja ylläpitää sekä päivittää verkkosivustoaan (<https://ibrahimi-collection.com/>).

PERUSTAJA

Dr. Hasanain Al-Ibrahimi on todiste intohimon ja omistautumisen voimasta. Lääkäristä liikemieheksi siirtynyt Al-Ibrahimi perusti yrityksen, joka tarjoaa terveydenhuollon ratkaisuja ja lääketieteellistä teknologiaa. Hän perusti myös Al-Mazd for Investment and Development Co. PSH:n (AGMEST Group). Hänen matkansa taiteen ja irakilaisen kulttuurin säilyttämisen parissa on inspiroiva esimerkki omistautumisen muutosvoimasta.

IBRAHIMIN KOKOELMAN MERKITYS

Ibrahimin kokoelma ei ole pelkästään taiteen säilytyspaikka, vaan eloisa kulttuurisen vuoropuhelun alusta. Kokoelma on aktiivisesti lisännyt tietoisuutta irakilaisesta taiteesta julkaisemalla, dokumentoimalla ja edistämällä irakilaisten taiteilijoiden töitä ja hankkeita. Se pyrkii avaamaan kulttuurisen keskustelun alueellisten ja kansainvälisten museoiden, taidekeräilijöiden, gallerioiden, huutokauppojen ja taiteilijoiden kanssa, kutsuen heitä mukaan keskusteluun Irakin modernin ja nykytaiteen historiasta ja nykyisyydestä.

Kokoelman yhteydessä toimii arkistokirjasto, joka sisältää taidejulkaisuja, kuten kirjoja, lehtiä, artikkeleita